



TRUNG TÂM ĐỨC BÀ PHỤ HỘ CÁC GIÁO HỮU
7707 Murray Drive - Stockton, CA 95210
website: cdktpsstockton.com



MÙA GIÁNG SINH: mùa ân sủng

Sông có khúc, người có lúc! Vũ trụ tuần hoàn theo trật tự kỳ diệu. Thiên nhiên không chỉ thay đổi nhưng trao ban sự sống, sự kỳ diệu và phong phú bằng 4 mùa xuân hạ thu đông. Thế giới siêu nhiên cũng thế: Thiên Chúa quan phòng ban cho những người tin vào Ngài những thời khắc cứu độ trải dài suốt lịch sử nhân loại. Chỉ có những ai tin và tự nguyện bước vào những thời khắc cứu độ ấy mới hưởng được sự kỳ diệu, giàu sang và sự sống siêu nhiên.

MÙA VỌNG nối tiếp Mùa Thương Niên: thời khắc tiêm vào huyết quản con người niềm **HY VỌNG** chắc chắn mình sẽ được giải phóng, ban cho sự **TỰ DO** thanh thoát khỏi mọi thế lực gian ác, thấp lên nguồn **ÁNH SÁNG** giữa một thế giới ngập tràn những bóng đêm kinh hoàng và trao tặng nguồn **SỰ SỐNG ĐỜI ĐỜI** tận tay con người.

MÙA GIÁNG SINH nối tiếp Mùa Vọng: một mùa dành cho những tâm hồn đã khắc khoải đón chờ Mùa Vọng giờ đây là thời khắc của **HY VỌNG**, **BÌNH AN**, **VUI MỪNG** và **TÌNH YÊU** để không một điều gì trong cái thế giới hữu hạn hôm nay có thể làm chia trí những tâm hồn đến với mùa ân sủng này.

Những ngày đặc biệt trong dịp Lễ Giáng Sinh:

🌸 **Tuần 9 ngày trước Giáng Sinh:** từ thứ Hai tới thứ Năm: 21-24/12

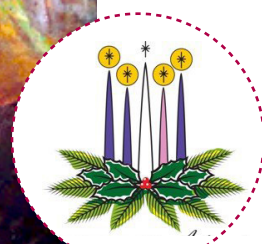
🌸 **Lễ Giáng Sinh: Lễ Đêm:** 7g tối Thứ Năm 24/12 - **Lễ Ngày:** 10g sáng Thứ Sáu 25/12

🌸 **Lễ Thánh Gia Thất:** Chúa Nhật 27-12: Ngày lễ của mọi gia đình Công Giáo - 10g Mừng Rượu Nồng Cana



cùng Mẹ Maria & Bà Elizabeth

ĐI GIEO LÒNG THƯƠNG XÓT



CHÚA NHẬT IV MÙA VỌNG & NĂM THÁNH



"Bởi đâu tôi được Mẹ Thiên Chúa viếng thăm tôi" (Lc 1,43)

Hôm nay, Giáo hội cho chúng ta chiêm ngắm một bước chân thật đẹp của tình người. Một bước chân của yêu thương không phai mờ qua mọi thời gian. Một bước chân tràn ngập tình yêu thương để có thể băng đỗi, lội suối, vượt qua mọi thác gềnh, chằng sọt gian nan của Mẹ Maria. Một bước chân vẫn vãi bước đi trong bác ái yêu thương, trong dẫn thân phục vụ. Một bước chân có sức mạnh phá tan mọi băng giá của con tim để sưởi ấm tình người. Một bước chân thăm viếng thăm đượm tình Chúa, tình người đến nỗi bà Elisabeth đã nghẹn lời thốt lên: "Bởi đâu tôi được Mẹ Thiên Chúa viếng thăm tôi". Một bước chân nở hoa bác ái, yêu thương trên hành trình Mẹ đã đi qua.

Mẹ Maria đã chẳng để lại cho đời những giáo thuyết cao siêu, những lời hay ý đẹp. Mẹ chỉ để lại cho đời một tấm gương sáng ngời của bác ái, vị tha, của xin vâng và phó thác. Cuộc sống của Mẹ là trang sử thật đẹp để lại cho trần gian. Một cuộc sống từ bỏ ý riêng để phục vụ cho chương trình Thiên Chúa. Một cuộc sống chỉ lo chu toàn thánh ý Chúa. Cho dầu lời xin vâng là chén đắng, là khổ đau nhưng Mẹ đã làm tất cả vì chỉ mong cho ý Chúa được thực hiện, cho nhân trần được hưởng nguồn ơn cứu độ.

Mẹ Maria quả thật là "Người Mẹ của Lòng Thương Xót" vì "Mẹ bảo toàn lòng thương xót của Thiên Chúa nơi trái tim Mẹ, trong mối

tương quan mật thiết Thánh Tử Giêsu. Bài ca Ngợi khen của Mẹ trước ngưỡng cửa nhà bà Elisabeth hướng về Lòng Thương Xót trải dài "từ đời nọ tới đời kia". (ĐGH Phanxicô, Tông sắc mở Năm Thánh ngoại thường về Lòng Thương Xót, số 24).

Trong Năm Thánh Lòng Thương Xót này, sau khi cảm nhận được lòng thương xót của Chúa, Đức Giáo Hoàng Phanxicô mong muốn và khao khát chúng ta cũng sẽ là những chứng tá của lòng thương xót, một cuộc đời biết thương xót để mang lại cho đời những dấu tích của hiệp nhất và bình an. Tình yêu sẽ giúp con người vượt qua những nhỏ nhen, ích kỷ để chiến thắng bản thân, để mang lại an bình, tươi vui và hạnh phúc cho người mình yêu. Cuộc đời cần có tình yêu thì sự sống mới được chăm sóc, được bảo vệ. Cuộc đời cần có tình yêu thì sự sống mới sung mãn và ngập tràn niềm vui vì ở đâu đó vẫn còn nạn phá thai, nạn bạo hành gia đình là vì thiếu tình yêu. Ở đâu đó vẫn còn tranh chấp, còn chiến tranh, còn hận thù là vì thiếu tình yêu giữa con người với nhau. Ở đâu đó vẫn còn nghi kỵ, kết án, hiểu lầm, ghen tương là vì dòng chảy tình yêu đã khô cạn.

Ước mong mùa giáng sinh cùng với những đèn sao lấp lánh nơi hang đá, mỗi người chúng ta hãy thấp lên cho dòng đời những cây nến sáng của yêu thương, của lòng trắc ẩn trước nỗi khổ của tha nhân, của dẫn thân phục vụ để xoa dịu nỗi đau cho anh em. Nguyên xin Mẹ Maria cùng đồng hành với chúng ta trên những bước chân của yêu thương đang đi tới với anh chị em trong yêu thương và phục vụ.



CHÚA NHẬT

TUẦN IV MÙA VỌNG - 20-12-2015

BÀI ĐỌC I: Mk 5, 2-5a (Hr 1-4a)

"Nơi người sẽ xuất hiện Đấng thống trị Israel".

Bài trích sách Tiên tri Mikha.

Đây lời Chúa phán: "Hỡi Bêlem Ephrata, người nhỏ nhất trong trăm ngàn phần đất Giuđa, nhưng nơi người sẽ xuất hiện một Đấng thống trị Israel, và nguồn gốc Người có từ nguyên thủy, từ muôn đời. Vì thế, Người sẽ bỏ dân Người cho đến khi một người nữ phải sinh, sẽ sinh con. Số còn lại trong anh em Người, sẽ trở về với con cái Israel. Người sẽ đứng vững và chân dất trong sức mạnh của Chúa, trong thánh danh cao cả của Chúa là Thiên Chúa của Người. Và họ sẽ trở về, vì bấy giờ Người sẽ nên cao trọng cho đến tận cùng trái đất. Vì vậy, Người sẽ là chính sự bình an". Đó là lời Chúa.

ĐÁP CA:

Lạy Chúa là Thiên Chúa chúng con, xin cho chúng con được phục hồi, xin tỏ thiên nhan hiển từ Chúa ra, hầu cho chúng con được ơn cứu sống

- 1) Lạy Đấng chặn dất Israel, xin hãy lắng tai nghe! Chúa ngự trên Vệ Binh Thần, xin hiện ra trong sáng láng. Xin thức tỉnh quyền năng của Chúa, và ngự tới để cứu độ chúng con.
- 2) Lạy Chúa thiên binh, xin thương trở lại, từ trời cao xin nhìn coi và thăm viếng vườn nho này. Xin bảo vệ vườn nho mà tay hữu Ngài đã cấy, bảo vệ ngành mà Ngài đã củng cố cho mình.
- 3) Xin Chúa ra tay bang trợ người ở bên tay hữu Chúa, con người mà Chúa đã củng cố cho mình. Chúng con sẽ không còn rời xa Chúa nữa. Chúa cho chúng con được sống, và chúng con ca tụng danh Người.

BÀI ĐỌC II: Dt 10, 5-10

"Này đây con đến để thi hành thánh ý Chúa"

Bài trích thơ gửi tín hữu Do-thái.

Anh em thân mến, khi đến trong thế gian, Chúa Giêsu phán: "Chúa đã không muốn của hy tế và của lễ hiến dâng, nhưng đã tạo nên cho tôi một thể xác. Chúa không nhận của lễ toàn thiêu và của lễ đền tội. Nên tôi nói: 'Lạy Chúa, này con đến để thi hành thánh ý Chúa, như đã nói về con ở đoạn đầu cuốn sách'".

Sách ấy bắt đầu như thế này: "Của lễ hy tế, của lễ hiến dâng, của lễ toàn thiêu và của lễ đền tội, Chúa không muốn cũng không nhận, mặc dầu được hiến dâng theo lẽ luật. Đoạn Người nói tiếp: Lạy Chúa, này đây con đến để thi hành thánh ý Chúa". Như thế đã bãi bỏ điều trước để thiết lập điều sau. Chính bởi thánh ý đó mà chúng ta được thánh hoá nhờ việc hiến dâng Mình Chúa Giêsu Kitô một lần là đủ. Đó là lời Chúa.

Alleluia, Alleluia!

"Này tôi là tôi tớ Chúa, tôi xin vâng như lời Thiên thần truyền".

PHÚC ÂM: Lc 1, 39-45

"Bởi đâu tôi được Mẹ Thiên Chúa đến viếng thăm tôi".
Tin Mừng Chúa Giêsu Kitô theo Thánh Luca.

Ngày ấy, Maria chỗi dậy, vội vã ra đi tiến lên miền núi, đến một thành xứ Giuđêa. Bà vào nhà ông Dacaria và chào bà Isave. Và khi bà Isave nghe lời chào của Maria, thì hải nhi nhảy mừng trong lòng bà, và bà Isave được đầy Chúa Thánh Thần, bà kêu lớn tiếng rằng: "Bà được chúc phúc giữa các người phụ nữ, và Con lòng Bà được chúc phúc! Bởi đâu tôi được Mẹ Chúa tôi đến viếng thăm tôi? Vì này, tai tôi vừa nghe lời Bà chào, hải nhi liền nhảy mừng trong lòng tôi. Phúc cho Bà là kẻ đã tin rằng lời Chúa phán cùng Bà sẽ được thực hiện". Đó là lời Chúa.

Ý LỄ TRONG TUẦN

- TB 19-12-2015:** LH Gioan Baotixita Trần Lục (Ẩn danh) – LH Maria Nguyễn Thị Huệ (GD Tháp Loan) – LH Tôma Nguyễn Văn Đạt (Trường GLVN)
- CN 20-12-2015: -8g:** LH Phanxic ô (Ẩn Danh) – LH Cao Văn Thanh (GD AC Văn)
- 10g:** LH Maria (GD Đức Hoá Tuyết Thuận) – LH Tôma Nguyễn Văn Đạt (một GD)
- TH 21-12-2015:** LH Gioan Baotixita (GD Liên Viên)
- TB 22-12-2015:** LH Phêrô Trương Quang (GD Hùng Cúc)
- TT 23-12-2015:** LH Phêrô Nguyễn Lý (Bà Thường)
- TN 24-12-2015:** LH Hai bên nội ngoại (Bà Nguyễn thị Kính)
- Lễ Đêm: Cầu bình an cho mọi gia đình trong Cộng Đoàn
- Lễ Ban Ngày: LH Rosa (GD Võ Bùi)
- TS 25-12-2015:** LH Matta (Ẩn danh)
- TB 26-12-2015:** LH Vincente (Ẩn danh)



Suy Niệm Mùa Giáng Sinh

Mùa Giáng Sinh đến là muôn người lại có dịp tưởng nhớ mầu nhiệm ngôi hai nhập thể, Thiên Chúa bỏ ngai vàng xuống chia sẻ thân phận làm kiếm con người, không hiểu tại sao con người chúng ta phải chờ cho đến tận ngày này mới tưởng nhớ đến? một năm có 365 ngày, thế mà chúng ta chỉ chờ đợi gần đến kỷ niệm ngày Chúa Hai Nhi Giáng Sinh mới tưởng nhớ, tưởng nhớ Hai Nhi Giêsu như thế không biết có đủ không? Cách đây hơn 2000 năm về trước, người Do Thái họ có chờ đợi như thế không nhỉ? Điều tôi muốn nói ở đây là, chờ đợi trong đức tin quả thật được tiên báo trước Thiên Chúa sẽ giáng trần vào dương gian nhưng không biết thời điểm nào, ngày nào con người không biết trước được, nói như thế chẳng khác gì nhân loại phải luôn chuẩn bị, tinh thức chào đón chủ nhân đích thực của muôn loài thọ tạo sẽ đến mà không cần phải biết chính xác ngày giờ, và cũng có lẽ cho đến ngày hôm nay, một số người Do Thái họ vẫn còn đợi chờ đáng cứu tinh xuống thế, vì họ nghĩ rằng Đức Giêsu không phải là Đấng Kitô con Thiên Chúa Hằng Sống.

Mùa Giáng Sinh không chỉ là cơ hội cho chúng ta ăn mừng kỷ niệm Chúa Giáng Trần, mà còn có một ý nghĩa sâu sắc hơn là chúng ta nên thay đổi con người mình trở nên mới, vì Chúa xuống trần gian làm người với mục đích gì. Có phải Chúa muốn lập giao ước mới với loài người không? Khởi đầu là Chúa chia sẻ thân phận làm người với chúng ta, Ngài biết buồn biết vui biết lao động để kiếm miếng ăn như bao người, Chúa đi rao giảng tin mừng cho loài người nhận biết Thiên Chúa Hằng Sống. Trước khi Chúa giáng sinh thì con người đã ăn ở thế nào? Họ có biết sống yêu thương nhau không, để rồi đến nỗi Chúa phải trừng phạt loài người như thời ông Nôe khi con người đã sống sai với ý định của Thiên Chúa, mà không chừng ngày kỷ niệm sinh nhật Chúa lại là ngày của Thiên Đàng được mở ra để đón tiếp những tâm hồn biết ăn năn trở lại, đồng thời của Thiên Đàng còn mở ra để đón tiếp những linh hồn thân yêu ông bà, cha mẹ và anh chị em con cháu của chúng ta đã qua đời, bằng những sự hy sinh hãm mình làm việc bác ái của mỗi người chúng ta, là những người đang sống để cầu nguyện thay cho những linh hồn đã an nghỉ ngàn thu, đó cũng là chúng ta đang tô điểm thêm bài học Chúa làm người để giảng dạy cho con người sống nhận biết tình thương của Thiên Chúa và ăn ở ngay lành.

LỜI NGUYỆN.

Lạy Chúa Hai Nhi Giêsu, lạy Thiên Chúa của con. Xin Chúa cho con được sinh ra thêm một lần nữa với ý định của Chúa là yêu thương.

Xin Chúa cho con biết tiếp nhận Chúa mỗi ngày một hơn trong đời con là sống với Chúa.

Xin Chúa cho con biết mở lòng hơn để chính Chúa áp ủ và thanh tẩy con được trọn vẹn.

Xin Chúa cho con khám phá ra Chúa nơi những người anh em con thường hay tranh né.

Xin Chúa cho con cảm nhận Chúa đang được sinh ra trên những con người khốn khổ.

Xin Chúa cho con biết sử dụng lửa tình yêu mà Chúa đặt trong

PHÂN ƯU

Nhận Được Tin Buồn:

Cụ Ông Tôma NGUYỄN VĂN ĐẠT

Nguyên Giáo Dân Khóm Mông Triệu

Cựu Ban Điều Hành & Giảng Viên Trường GL&VN

Sinh ngày 04 tháng 02 năm 1936

Tạ Thế ngày 14 tháng 12 năm 2015

HƯỞNG THỌ 79 TUỔI

Cộng Đoàn Chúa Kitô Phục Sinh, Trường Giáo Lý Việt Ngữ Xin Chân Thành Phân Ưu Cùng Bà Quả Phụ Nguyễn Văn Đạt và Toàn Thể Tang Quyển.

Nguyễn Xin Thiên Chúa Sớm đưa Linh Hồn Cụ Ông Tôma Nguyễn Văn Đạt sớm về hưởng Nhan Thánh Chúa.

THÀNH KÍNH PHÂN ƯU

CỘNG ĐOÀN CHÚA KITÔ PHỤC SINH-STOCKTON

-QUYÊN GIÁO LẦN I CN 13/12/2015: \$1,245.00

-QUYÊN GIÁO LẦN II CN 13/12/2015: \$635.00

-Ô/B TRẦN VĂN SƠ dâng cúng T.T: \$200.00

-QUYÊN GIÁO LẦN II CN 20/12/2015: Trung Tâm

THÔNG BÁO -SINH HOẠT CỘNG ĐOÀN

GHI DANH "RƯỢU NỒNG CANA"

Gia đình là nền tảng của xã hội và Giáo Hội, mà nền tảng đó được khởi công xây dựng trên tình nghĩa vợ chồng. Đức Benedicto XVI cũng như các vị tiền nhiệm, đặc biệt Đức Cố Giáo Hoàng Gioan Phaolo II đã tạo ra nhiều mục vụ bảo vệ và cổ xúy giá trị thủy chung hôn nhân. Hiệp Với Giáo Hội và DTC Phanxico, nhân ngày **Lễ Thánh Gia Thất Chúa Nhật 27-12-2015**, Cộng Đoàn tổ chức RƯỢU NỒNG CANA để tuyên dương những chứng nhân trong bậc sống vợ chồng và cử hành niềm vui tạ ơn hồng ân hôn nhân.

Những ai có thể và nên ghi danh tham dự RƯỢU NỒNG CANA? Đó là những ông bà cố nội ngoại có cháu có chắt hay là những cặp vợ chồng trẻ mới nói lời thề thành hôn chưa tròn một năm. Họ đến RƯỢU NỒNG CANA để dâng lời cảm tạ Thiên Chúa, để uống lại rượu nồng thuở ban đầu, để tri ân nhau và để nói lại "lời thề hôn nhân" cho vẹn mãi câu thề là chồng vợ cho đến hết cuộc đời.

Muốn ghi danh và biết thêm về "RƯỢU NỒNG CANA" xin liên lạc: **Trần Trần Nguyễn - ĐT: (209) 954-6554**; email: bomnguyen@yahoo.com.

Quán Quê Hương

THỰC ĐƠN

1	Hủ Tiếu Nam Vang	\$7.00	3	Bánh Xèo (1 đĩa)	\$5.00
2	Bánh Ướt (1 đĩa)	\$5.00	4		
GIẢI KHÁT					
1	Cà Phê	\$3.00	2	Trà Thái	

tim con từ nguyên thủy, để qua đó con được sống trọn vẹn sứ mệnh với ơn gọi của con mà Chúa đã viết trong tim con. Là chăm sóc, là hiện diện quan tâm trong thần khí và sự thật, là yêu thương, là lo lắng cho người đồng loại, hy sinh quên bản thân.

Lạy Chúa, sống với Chúa những điều ấy con thấy tuyệt vời, ý nghĩa, đời nở hoa. Amen...

NỮ NHÀ SĨ
VAN NGUYEN
NT DENTAL CARE
1240 W. Robinhood Dr. Ste B, Stkn, Ca.95207
Tel: (209) 956-0880
Rất Nhẹ Nhàng, Kỹ Thuật và
Tận Tâm. Nha Khoa Thẩm Mỹ và Gia Đình
Cho Mọi lứa Tuổi.

TRUNG TÂM NHÃN KHOA
NGUYỄN HOÀNG QUỲNH
ALL-CITY
OPTOMETRY
Khám mắt tổng quát
Đủ loại kính và contact lenses
1069 W. March Lane
Stockton, Ca. 95207
(209) 951-4506

MỸ THÀNH Hairstyling
Perms, Hair Cut, Hair Coloring
FOR MEN & WOMEN
Manicure & Pedicure
Make up & Sell Cosmetics
477-0689
1415 Rosemarie Ln. # E
Stockton, Ca 95207
Closed Tues day
Open 6 Day a Week
Mon - Sat: 9am-6pm
Sunday: 9am-5pm

LIEU'S PERMANENT
Make-Up
221 West Yokuts Ave. Ste #A
Stockton, Ca. 95207
Cell: 209-323-8327
Tel: 209-477-9960
CHUYÊN XÂM PHUN, THẨM MỸ
~ LÔNG MÀY ~ MẮT ~ MÔI
~ BODY TATOO
RẤT ĐẸP, NHÌN RẤT
TỰ NHIÊN, KHÔNG ĐAU,
KHÔNG XÚNG, KHÔNG ĐỔI MÀU,
CHUYÊN SỬA XÂM HƯ

AB HEATING & AIR CONDITIONING
CƠ SỞ THƯƠNG MẠI & TỰ GIA
♦ CHUYÊN THIẾT KẾ ♦ LẮP RÁP ♦ PHỤC VỤ ♦ SỬA CHỮA ♦ BẢO TRÌ
HỆ THỐNG MÁY SỬI, MÁY LẠNH, VÀ CÁC HỆ THỐNG ĐIỆN.
VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM, GIÁ CẢ NHẸ NHÀNG
XIN GỌI: MICHAEL LƯƠNG TRẦN **209-298-1411**

Võ Đường Thần Phong
TAEKWONDO
Thứ 2, Thứ 4, Thứ 6 tại TTĐB
Từ 5pm - 6:15pm L/L Thầy Lợi:
Và 6:30pm - 7:45pm **408-401-4522**

MAMA'S PHỞ & SANDWICHES
8014 Lower Sacramento Rd. Ste E
Stockton, Ca. 95210
(Lower Sacramento & Hammer Lane)
(Khu Food 4 Less, 4door from China Express)
(209) 473-7154
* Phở Đặc Biệt
* Bún Bò Huế
* Hủ Tiếu Dại Hải Sản
* Cơm Đĩa * Mì Quảng * Bò Kho *
Cà Phê Đủ Loại và Bánh Mì...
Open 7 days a week from 8am - 9pm
MAMA'S KÍNH MỜI

NGUYEN QUY BAO, M.D.
2333 W. March Lane Suite A-1, Stockton, Ca. 95207
Tel: (209) 475-8144 Fax: (209) 474-7679
Bác Sĩ Tốt Nghiệp và thực tập tại Mỹ. Chuyên Khoa gia đình, Nội Khoa và người Cao Niên. Bác Sĩ thường trực tại Bệnh Viện St. Joseph, Dameron, and Lodi Memorial Hospital cũng như nhiều Viện Dưỡng Lão quanh vùng Stockton và Lodi.
Board Certified in Geriatrics, Family Medicine and Internal Medicines.
Nhận Medical và tất cả Bảo Hiểm
Văn phòng hiện nay có thêm sự cộng tác của Bác Sĩ
Tan D Tran, M.D. Chuyên khoa về đường ruột và gan.
TẠI VĂN PHÒNG CÓ ĐẦY ĐỦ LOẠI THUỐC BỔ (VITAMINS) ĐƯỢC BẢO CHẾ BỞI CÁC BÁC SĨ HOA KỲ
* DABICON: GIÚP CHO BỆNH TIỂU ĐƯỜNG
* PROSTAID: GIÚP CHO NHIẾP HỘ TUYẾN
* REJUVENATE: GIÚP TÓC, DA & NAILS KHỎE
* EQUALIZE: GIÚP ĐIỀU CHỈNH KHI MẮNG KINH
* JOINT AID: GIÚP KHỚP XƯƠNG * CARDIACARE: GIÚP TRỢ TIM
* PRENATAL & SUPER OMEGA 3: GIÚP CHO PHỤ NỮ KHI MANG THAI
* NEPHRO AID: GIÚP CHO THẬN * SLEEP AID: GIÚP NGỦ NGON
* SLENDERIZE: GIÚP BURN FAT * PERFORMANCE: GIÚP QUÝ ÔNG
Order online: www.psvitamins.com (PIN: DATX1599) or 1-800-778-7191

PHAM IMMIGRATION NETWORK SERVICES
TRUNG TÂM DI TRÚ ĐOÀN TỤ
615 E. 12th St. # 203, Oakland, Ca. 94606
(510) 251-1299
San Jose : (408) 977-0928 * Stockton: (209) 983-9586
Sacramento : (916) 995-6553 * Viet Nam: (848) 6261-4124
CHUYÊN MÔN VỀ DỊCH VỤ DI TRÚ VÀ BẢO LÃNH

UNITED AUTO REPAIR
DOMESTIC & FOREIGN CARS
COMPLETE AUTO REPAIR VISA
400 N. El Dorado, Stockton 941-8218

DANVI SALON
6020 PACIFIC AVE. STOCKTON
* XÂM THẨM MỸ- PERMANENT MAKEUP * KỸ THUẬT MÔI NHẤT TỪ CHÂU ÂU
* MICROBLADING - HAIR STROKE (THEO CHÂN MÀY 3D - 6D)
* PHUN CHÂN MÀY- VIÊN MẮT - MÔI * CHỈNH SỬA XÂM HƯ ĐỔI MÀU
* KỸ THUẬT, MÀY MÓC, MỤC TỬ ĐỨC * BẢO ĐẢM ĐẸP TỰ NHIÊN VÀ AN TOÀN
Xin Liên lạc Linh Vũ để tư vấn và xem hình ảnh **Tel: 209-478-5912**

PHỞ BẮC HOA VIỆT
- Breakfast
- Lunch & Family Dinners
7945 N. West Lane
Stockton, Ca. 95210
(209) 473-8704

LUẬT SƯ HOÀNG VŨ NGÂN
1337 Howe Ave. Ste 106
Sacramento, Ca 95825
209-351-6152
VĂN PHÒNG CHÚNG TÔI CHUYÊN LO VỀ:
♦ TAI NẠN XE HƠI ♦ LUẬT HÌNH SỰ
♦ SỞ DI TRÚ ♦ KHIẾU NẠI VỀ SSI
♦ LUẬT GIA ĐÌNH ♦ LUẬT LAO ĐỘNG
♦ PHÁP SÁM ♦ DI CHỨC
10% GIÚP TRUNG TÂM ĐỨC BÀ

CHUYÊN SƠN XE LÀM ĐỒNG
BẢO ĐẢM GIÁ RẺ,
LƯƠNG THIỆN VÀ TẬN TÂM.
CHỈ LẤY TIỀN ĐỒ VÀ VẬT LIỆU.
TẤT CẢ TIỀN CÔNG BẢO TRỢ CHO
CA ĐOÀN TÍ HON ĐAMINH SAVIO
L/L: ANH TÂM HOẶC CÔ HẰNG
209-662-1840 -209-662-0350

ĐỖ BẮC HOA VIỆT
305 First St.
David, Ca. 95111
(530) 759-9888
1100 Mc Henry
Modesto, Ca. 95350
(209) 579-5899

SolarCity
FREE SOLAR SYSTEM FOR YOUR HOME
Tất cả thiết kế, cài đặt, sửa chữa và bảo hiểm đều hoàn toàn miễn phí. Khách hàng chỉ trả tiền điện hàng tháng cho Solarcity thay vì trả cho SMUD hoặc PG&E.
Liên lạc Long Nguyễn (Energy Consultant) **916 747 6385**
Cty đang cần nhiều ambassadors để cộng tác. Good referral fees!!!

THANH THANH
PURE WATER - SANDWICHES
707 E. March Ln. #3
Stockton, Ca 95207
209-406-3684
Open 8:30am - 6:30pm
Foods to go, Chè, Xôi,
Bánh ngọt, Bánh Tét
Gỏi cuốn, Nem cuốn, Cơm rang,
Chả giò, Bánh Cuốn, Chả lụa, Cafe...
Nhận đặt Party trays to go

GENTRY HIỆP VŨ, M.D.
OBSTETRICS & GYNECOLOGY
SẢN KHOA VÀ BỆNH PHỤ NỮ
534 E. Maple St.
Stockton, Ca. 95204
Tel: (209) 933-0509
Fax: (209) 933-0513
Thử Thai, Khám Thai, Sanh Đẻ,
Kinh Nguyệt Không Điều,
Sanh Đẻ Bình Thường và Mổ
Nhập Viện Nhà Thương
St. Joseph & Dameron Hospital
Nhận Medical & tất cả bảo hiểm

NHA SĨ
JOSEPH PHƯỚC BÙI
BELLA TERRA DENTAL
1110 WEST KETTLEMAN LN SUITE 47
LODI CA 95240
TEL: 209-224-8104

JEANNIE LAN ĐOÀN INSURANCE
Bảo hiểm nhân thọ: Whole life,
IUL, Universal Life, Term 1-30 years
Để bảo vệ nhà và có quỹ đại
học cho con em, and more...
Xin gọi Lan: **408-977-0928 * 209-983-9586**
World Financial Group
Agent: # 0H79990
2099 Gold St. Ste. 100, Alviso, Ca. 95002
THỊ THỰC CHỦ KÝ - NOTARY PUBLIC

Specializing in ...
* ELECTRICAL * TUNE - UPS
All Makes & Models
* Brakes * Clutch
* Air Conditioning
* Computer Anlizing
State of California
LICENSED
SMOG CHECK
TEST & REPAIR
★ STAR Certified